

**Hongrie-Budapest: Travaux de construction de stades**

**OJ S 177/2020 11/09/2020**

**Avis de modification**

**Marché de travaux**

**Base juridique:**

Directive 2014/24/UE

---

**Section I: Pouvoir adjudicateur/entité adjudicatrice**

**I.1. Nom et adresses**

Nom officiel: Nemzeti Sportközpontok

Numéro national d'identification: AK15494

Adresse postale: Hermina út 49.

Ville: Budapest

Code NUTS: HU110 Budapest

Code postal: 1146

Pays: Hongrie

Point(s) de contact: Korpás Rudolf

Courriel: [kozbeszerzes@mnsk.hu](mailto:kozbeszerzes@mnsk.hu)

Téléphone: +36 14714298

Fax: +36 14714120

**Adresse(s) internet:**

Adresse principale: <http://www.mnsk.hu>

Adresse du profil d'acheteur: <http://www.mnsk.hu>

---

**Section II: Objet**

**II.1. Étendue du marché**

**II.1.1. Intitulé**

A Budapest Bozsik Stadion labdarúgó sportlétesítmény kivitelezése átalánydíjas vállalkozási szerződés alapján

**II.1.2. Code CPV principal**

45212224 Travaux de construction de stades

**II.1.3. Type de marché**

Travaux

**II.2. Description**

**II.2.1. Intitulé**

A Budapest Bozsik Stadion labdarúgó sportlétesítmény kivitelezése átalánydíjas vállalkozási szerződés alapján

**II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)**

45110000 Travaux de démolition de bâtiments et travaux de terrassement, 45210000 Travaux de construction de bâtiments, 45212200 Travaux de construction d'installations sportives

**II.2.3. Lieu d'exécution**

Code NUTS: HU110 Budapest

Lieu principal d'exécution: Budapest, XIX. Ker. Puskás Ferenc u. 1-3., hrsz.: 168207

#### **II.2.4. Description du contrat au moment de la conclusion du contrat**

Az UEFA „Category 4” előírásainak megfelelő Bozsik Stadion kivitelezése, amely többek között az alábbiakat foglalja magában:

Beépítési paraméterek

Telek területe: 70111,00 m<sup>2</sup>

Beépített alapterület: 8208,00 m<sup>2</sup>

Hasznos alapterület: 7119 m<sup>2</sup>

Szintterületi mutató: 0,202 m<sup>2</sup>/m<sup>2</sup>

Bruttó szintterület: 14 136 m<sup>2</sup>

Építménymagasság: 14,60 m

Kialakított zöldfelület: 23 244 m<sup>2</sup>

Burkolt terület: 30 463 m<sup>2</sup>

Ebből:

Térkőburkolat: 23 725 m<sup>2</sup>

Beton gyeprács: 5827 m<sup>2</sup>

Murva: 992 m<sup>2</sup>

Játéktér területe: 10 032 m<sup>2</sup>

Telken biztosított parkolószám: 537-20%=438 db

Előregyártott vasbeton elemek: 1300 db

Acélszerkezet: 670 tonna

Monolit vasbeton szerkezet: 2700 m<sup>3</sup>

Beruházás rövid ismertetése:

A létesítmény funkciója

A stadion min. 8000 fő befogadására képes /UEFA Category 4-es és MLSZ I. osztály „A” kategóriának megfelelően kialakított/, fedett lelátóból és az alatta tervezett szociális és szolgáltató egységekből, valamint egy FSZ+3 emelet magas fejpületből áll.

A fejpületben a főfunkcióhoz szükséges sport - technológiai területek, VIP, VVIP és kiszolgáló helyiségek funkcionálnak; a fejpület legfelső fedett, de oldalról részben nyitott szintjén a főkamera- és közvetítő állások, valamint a gépészeti terasz kerül elhelyezésre. Az épített pályavilágításnak alkalmasnak kell lenni HD minőségű közvetítésekhez.

A stadion beléptetési pontjai a szurkolók számára 2100 mm magas forgókapukon keresztül történik.

Egyéb kivitelezést befolyásoló körülmények:

A vendégszurkolók bejutását egy, a MÁV személyforgalmat lebonyolító vasúti pálya fölött építendő acélszerkezet biztosítja majd. Ennek az építési területnek az átadását (vágányzár egyeztetése stb), műszaki ellenőrzését, átadás-átvételét úgy kell szervezni, hogy abban a MÁV részéről bevonni szükséges szereplőkkel való kapcsolattartást a Vállalkozó végzi a Megrendelő egyidejű tájékoztatásával és saját körben gondoskodik a MÁV-nak is megfelelő előírások, próbák, tesztek, dokumentációk, engedélyek beszerzéséről.

#### **II.2.7. Durée du marché, accord-cadre, système d'acquisition dynamique ou concession**

Durée en jours: 480

#### **II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne**

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

### **Section IV: Procédure**

## IV.2. Renseignements d'ordre administratif

### IV.2.1. Avis d'attribution de marché relatif au présent marché

Numéro de l'avis au JO série S: [2018/S 243-554146](#)

## Section V: Attribution du marché/de la concession

---

**Marché n°:** 1

**Intitulé:**

Vállalkozási szerződés

### V.2. Attribution du marché/de la concession

#### V.2.1. Date de la conclusion du marché/de la décision d'attribution de la concession

06/12/2018

#### V.2.2. Informations sur les offres

Le marché/la concession a été attribué(e) à un groupement d'opérateurs économiques: oui

#### V.2.3. Nom et adresse du titulaire/concessionnaire

Nom officiel: Pharos 95 Sportpályaépítő Kft.

Adresse postale: 510-es Fő út 26.

Ville: Dunavarsány

Code NUTS: HU120 Pest

Code postal: 2336

Pays: Hongrie

Le titulaire/concessionnaire est une PME: oui

#### V.2.3. Nom et adresse du titulaire/concessionnaire

Nom officiel: West Hungária Bau Kft.

Adresse postale: Vendel Park, Huber u. 1.

Ville: Biatorbágy

Code NUTS: HU120 Pest

Code postal: 2051

Pays: Hongrie

Le titulaire/concessionnaire est une PME: non

#### V.2.4. Informations sur le montant du marché/du lot/de la concession

Valeur totale du marché: 11 799 254 181,00 HUF

## Section VI: Renseignements complémentaires

---

### VI.3. Informations complémentaires

1) A II.2.7) és VII.1.5) pontokban megadott időtartamok naptári napokban értendők.

2) A szerződésmódosítás dátuma: 2020.9.1.

3) A VII.2.2) pont folytatása:

(iii) Vállalkozó a munkaterület átvételét követően jelezte, hogy a Szerződés hatályba lépését követően rendelkezésére bocsájtott építési engedély hatályát meghosszabbító határozat, elsősorban az OTSZ változása miatt, a Szerződés mellékletét képező kiviteli tervdokumentáció alapján elvégzendő gyártmánytervezés során jelentős többlet feladatai keletkeznek, mely a kivitelezés során is jelentős többletmunkákat eredményez;

(iv) Megrendelő, a Vállalkozó előfűves sportpályák építésének és karbantartásának területén szerzett kiemelkedő tapasztalata szerinti, a sporttechnológia tervfejezetet érintő, üzemeltetési és karbantartási szempontból is kedvezőbb, költséghatékonyabb javaslatai alapján felmerült igényeinek megfelelően, a kiviteli tervdokumentáció vonatkozó munkarészeinek felülvizsgálata vált szükségessé. A felülvizsgálat eredménye nincs hatással a vállalkozói díjra, ugyanakkor a jelen Szerződés 2. számú mellékletét képező Megrendelői Ütemterv 'Játéktér pályaszerkezet, fűvesítéssel együtt' részhatáridőt érinti;

(v) Tekintettel a Kormány 40/2020. (III. 11.) Korm. rendeletére a veszélyhelyzet kihirdetéséről, Felek rögzítik, hogy a kivitelezési tevékenység végzéséhez szükséges egyes anyagok, termékek beszerzésének időigénye megnövekedett, a tervezett munkaerő-szükségletnek megfelelő létszám mérséklése elkerülhetetlenné vált.

Felek a fentiek alapján megállapodnak a Szerződés az alábbiak szerinti módosításában. Felek rögzítik, hogy a szerződés-módosítás alapján az ellenérték növekedése nem éri el a Kbt. 141. § (2) bekezdés a) és b) pontjai szerinti értékhatárt, valamint a módosítás nem változtatja meg a Szerződés általános jellegét és illeszkedik a Szerződés eredeti jellegéhez, továbbá a Szerződés műszaki tartamának változására tekintettel történő ellenérték módosítása összefügg a szerződéses határidő módosításával (a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (Kbt.) 141. § (2)-(3) bekezdései alapján).

#### **VI.4. Procédures de recours**

##### **VI.4.1. Instance chargée des procédures de recours**

Nom officiel: Közbeszerzési Döntőbizottság

Adresse postale: Riadó u. 5.

Ville: Budapest

Code postal: 1026

Pays: Hongrie

Courriel: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)

Téléphone: +36 18828594

Fax: +36 18828593

##### **VI.4.3. Introduction de recours**

Précisions concernant les délais d'introduction de recours:

A Kbt. 148. §-a szerint.

##### **VI.4.4. Service auprès duquel des renseignements peuvent être obtenus sur l'introduction de recours**

Nom officiel: Közbeszerzési Döntőbizottság

Adresse postale: Riadó u. 5.

Ville: Budapest

Code postal: 1026

Pays: Hongrie

Courriel: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)

Téléphone: +36 18828594

Fax: +36 18828593

#### **VI.5. Date d'envoi du présent avis**

08/09/2020

### **Section VII: Modifications du contrat/de la concession**

---

#### **VII.1.**

## Description du contrat après les modifications

### VII.1.1. Code CPV principal

45212224 Travaux de construction de stades

### VII.1.2. Code(s) CPV additionnel(s)

45110000 Travaux de démolition de bâtiments et travaux de terrassement, 45210000 Travaux de construction de bâtiments, 45212200 Travaux de construction d'installations sportives

### VII.1.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: HU110 Budapest

Lieu principal d'exécution: Budapest, XIX. Ker. Puskás Ferenc u. 1-3., HRSZ.: 168207

### VII.1.4. Description des prestations

Az UEFA „Category 4” előírásainak megfelelő Bozsik Stadion kivitelezése, amely többek között az alábbiakat foglalja magában:

Beépítési paraméterek

Telek területe: 70 111,00 m<sup>2</sup>

Beépített alapterület: 8208,00 m<sup>2</sup>

Hasznos alapterület: 7119 m<sup>2</sup>

Szintterületi mutató: 0,202 m<sup>2</sup>/m<sup>2</sup>

Bruttó szintterület: 14 136 m<sup>2</sup>

Építménymagasság: 14,60 m

Kialakított zöldfelület: 23 244 m<sup>2</sup>

Burkolt terület: 30463 m<sup>2</sup>

Ebből:

Térkőburkolat: 23725 m<sup>2</sup>

Beton gyeprács: 5827 m<sup>2</sup>

Murva: 992 m<sup>2</sup>

Játéktér területe: 10 032 m<sup>2</sup>

Telken biztosított parkolószám: 537-20%=438 db

Előregyártott vasbeton elemek: 1300 db

Acélszerkezet: 670 tonna

Monolit vasbeton szerkezet: 2700 m<sup>3</sup>

Beruházás rövid ismertetése:

A létesítmény funkciója

A stadion min. 8000 fő befogadására képes /UEFA Category 4-es és MLSZ I. osztály „A” kategóriának megfelelően kialakított/, fedett lelátóból és az alatta tervezett szociális és szolgáltató egységekből, valamint egy FSZ+3 emelet magas fejpületből áll.

A fejpületben a főfunkcióhoz szükséges sport - technológiai területek, VIP, VVIP és kiszolgáló helyiségek funkcionálnak; a fejpület legfelső fedett, de oldalról részben nyitott szintjén a főkamera- és közvetítő állások, valamint a gépészeti terasz kerül elhelyezésre. Az épített pályavilágításnak alkalmasnak kell lenni HD minőségű közvetítésekhez.

A stadion beléptetési pontjai a szurkolók számára 2100 mm magas forgókapukon keresztül történik.

Egyéb kivitelezést befolyásoló körülmények:

A vendégszurkolók bejutását egy, a MÁV személyforgalmat lebonyolító vasúti pálya fölött építendő acélszerkezet biztosítja majd. Ennek az építési területnek az átadását (vágányzár egyeztetése stb), műszaki ellenőrzését, átadás-átvételét úgy kell szervezni, hogy abban a

MÁV részéről bevonni szükséges szereplőkkel való kapcsolattartást a Vállalkozó végzi a Megrendelő egyidejű tájékoztatásával és saját körben gondoskodik a MÁV-nak is megfelelő előírások, próbák, tesztek, dokumentációk, engedélyek beszerzéséről.

#### **VII.1.5. Durée du marché, accord-cadre, système d'acquisition dynamique ou concession**

Durée en jours: 666

#### **VII.1.6. Informations sur le montant du marché/du lot/de la concession**

Valeur totale du marché/du lot/de la concession: 12 749 654 075,00 HUF

#### **VII.1.7. Nom et adresse du titulaire/concessionnaire**

Nom officiel: Pharos 95 Sportpályaépítő Kft.

Adresse postale: 510-es Fő út 26.

Ville: Dunavarsány

Code NUTS: HU120 Pest

Code postal: 2336

Pays: Hongrie

Le titulaire/concessionnaire est une PME: oui

#### **VII.1.7. Nom et adresse du titulaire/concessionnaire**

Nom officiel: West Hungária Bau Kft.

Adresse postale: Vendel Park, Huber u. 1.

Ville: Biatorbágy

Code NUTS: HU120 Pest

Code postal: 2051

Pays: Hongrie

Le titulaire/concessionnaire est une PME: non

### **VII.2. Informations sur les modifications**

#### **VII.2.1. Description des modifications**

Nature et étendue des modifications (avec indication des éventuels changements préalablement apportés au contrat):

A Szerződés 11.1.1. pontjának új szövege a következő:

„11.1.1. A Vállalkozót a jelen Szerződés szerint nyújtott teljesítésének ellenértékeként megillető Vállalkozási Díj fix átalánydíj, nettó 12 749 654 075 HUF, azaz tizenkettőmilliárd-hétszáznegyvenkilecmillió-hatszázötvennégyezer-hetvenöt Forint + áfa.”

II.2. Felek a jelen szerződés-módosításhoz csatolják 1. számú mellékletként a Szerződés módosított 11.1.1. pontja szerinti vállalkozói díj módosítására vonatkozó árazott költségvetést.

II.3. A Szerződés 2. számú melléklet „Megrendelői Ütemterv” helyébe a jelen szerződés-módosítás 2. számú melléklet módosított Megrendelői Ütemterv lép.

#### **VII.2.2. Raisons de la modification**

Modification rendue nécessaire par des circonstances qu'un pouvoir adjudicateur/une entité adjudicatrice diligent(e) ne pouvait pas prévoir [article 43, paragraphe 1, point c), de la directive 2014/23/UE; article 72, paragraphe 1, point c), de la directive 2014/24/UE; article 89, paragraphe 1, point c), de la directive 2014/25/UE]

Description des circonstances ayant rendu la modification nécessaire et explication du caractère imprévu de ces circonstances:

A közbeszerzési eljárás megindítását, illetve a Szerződés megkötését követően a Projektet érintő alábbi változások következtek be:

(i) a Sportról szóló 2004. évi I. törvény a 2018. és 2019. években hatályba lépett változásainak, valamint a Magyar Labdarúgó Szövetség szabályzataiban, követelményrendszerében, a jogszabályváltozásoknak megfelelő a 2018. és 2019. években hatályba lépő módosításainak megfelelően a labdarúgó stadion gyengeáramú és erősáramú kivitelezési tervdokumentációjának a felülvizsgálata, és a rendeltetésszerű használatához elengedhetetlenül szükséges módosítások elvégzése vált szükségessé;

(ii) Megrendelő a felmerült, gazdaságosabb üzemeltetési szempontokon alapuló igényeinek megfelelően, a labdarúgó stadion fejépületben egyes helyiségek alaprajzi elrendezésének, kialakításának, valamint a belsőépítészeti megjelenésének a felülvizsgálata, módosítása vált szükségessé, amely érinti a kivitelezési tervdokumentáció szakági munkarészeit is.

Folytatás a VI.3) pontban!

### **VII.2.3. Augmentation de prix**

Valeur totale actualisée du marché avant les modifications (prenant en compte les éventuelles modifications contractuelles et adaptations de prix antérieures et, dans le cas de la directive 2014/23/UE, l'inflation moyenne dans l'État membre concerné)

Valeur hors TVA: 11 799 254 181,00 HUF

Montant total du marché après les modifications

Valeur hors TVA: 12 749 654 075,00 HUF